

УДК 81

Е.Е. СУВЕРНЕВА
(kat-suw1999@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ
НЕМЕЦКОГО МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА
(на основе немецкого рэпа)***

Определяются понятия «сленг» и «молодежный сленг». Рассматриваются особенности заимствований в немецком молодежном сленге. Анализируются примеры заимствований из турецкого языка в немецких рэп/композициях.

Ключевые слова: немецкий язык, турецкий язык, молодежный язык, заимствования, немецкий рэп.

Одним из наиболее часто исследуемых объектов в современной лингвистике является сленг, привлекающий к себе внимание языковедов по всему миру. В данной работе рассматривается исключительно молодёжный сленг, являющийся неотъемлемой частью молодёжной культуры. Отечественные и зарубежные лингвисты предлагают свои дефиниции этому понятию, но мы в нашей работе берём за основу определение К.А. Тихоновой: «Молодежный сленг – это разновидность разговорной речи, содержащая экспрессивные лексемы, используемые как сугубо молодежные в данном социолекте» [4, с. 27].

Язык молодых людей отличается своей экспрессивностью и эмоциональностью, что придает ему, с одной стороны, разговорный, а с другой стороны, шуточный или даже фамильярный характер [3, с. 128]. Другой важной особенностью молодёжного сленга является его подвижность, осуществляемая за счёт постоянной смены его состава. Германисты часто называют сленг молодёжным, т. к. основным источником его пополнения является именно речь молодёжи, которая активно перенимает в первую очередь лексические единицы из окружающих её языковых систем. Именно открытость молодёжи ко всему новому позволяет пополняться словарному составу немецкого языка [1, с. 2].

В ранних наших работах мы рассматривали заимствования из английского языка в немецком молодёжном сленге [3, с. 128–131]. В данной же статье мы рассмотрим другое новообразование в лексическом строе немецкого языка, а именно язык Kanakisch, который сложился на стыке турецкого и немецкого языков. Слово “Kanake” имеет свои корни в полинезийских языках, где означает «человек». В немецкий язык эта лексема вошла через берлинские жаргонизмы и обозначало «грубого, бестактного человека» (синоним “Hanake”) [2, с. 63]. Затем данное слово приобрело новое значение с негативной коннотацией, а именно «иммигрант турецкого или испанского происхождения» [Там же, с. 66]. Помимо самого термина “Kanakisch” в немецкоязычной литературе встречаются его разновидности “Kanaksprach”, “Kanak Sprach”, “Kanakenslang” [Там же, с. 68; 7, с. 320; 8, с. 210], также понятия с более нейтральной коннотацией “Türkendeutsch”, “Türkenslang” [5, с. 225] и “Kiezdeutsch” или “Kiez-Sprache” [11, с. 246; 12, с. 280].

Общение на «канакише» можно проследить не только среди турецкой молодёжи, которая тем самым подчеркивает свою национальную принадлежность, но и среди немецкой молодёжи, которая таким образом противопоставляет себя взрослому и консервативному обществу. Причиной внедрения лексических единиц «канакиша» является тесный социальный контакт эмигрантов из южных стран и немцев в последние годы в связи с наплывом беженцев.

Такое широкое распространение «канакиша» не могло не отразиться на немецкой молодёжной культуре, частью которой является рэп. Другой причиной частого использования элементов турецкого языка в современном немецком рэпе является тот факт, что многие рэп-исполнители имеют турецкое происхождение. Кроме того, «канакиш» служит тем или иным образом подражанием «черному

* Работа выполнена под руководством Макаровой О.С., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

сленгу», распространенному среди негроидного населения в США [6], т. е. использование «канакиша» в своей речи стало модным.

В рамках нашего исследования мы рассмотрели свыше 60 композиций, большинство авторов которых имеют турецкие корни. В ходе сбора материала мы выявили лексические единицы, которые пользуются большей популярностью и которые можно встретить не только в музыкальных композициях, но и в речи молодых людей. Важно отметить, что большинство найденных сленговых единиц отражают типичные черты образа жизни молодежи и в том числе реперов. По этой причине мы предприняли попытку разделить лексемы на несколько тематических групп.

Одной из таких групп являются лексические единицы, обозначающие употребление наркотических веществ. Наиболее часто встречающейся лексемой данной группы является “Beyda”, имеющая значение «кокаин». Особенно интересным нам кажется то, что рассматриваемая сленговая единица произошла от турецкого имени прилагательного “beyaz” («белый»). Сложно сказать, произошел метафорический перенос значения в турецком или уже в немецком языке, но молодежь Германии употребляет её лишь при обозначении наркотического вещества. “Ich verteile gutes Beyda” [7]. Помимо этого, лексическая единица “Beyda” может стать частью составного имени существительного: “Der Betrugo macht weiter mit Beyda Profit” [24]; “Bullen wollen auf die Beydadealer los” [32]; “Und generier’ das Beydadealergeld” [33].

Другой лексической единицей, относящейся к данной группе, является “Jibbit” – «косяк», которая приобрела мужской род. “Ich kenn kein Limit, Chabba, leck dein’ Jibbit” [12]; “Mein Brudi hinten links rollt den Jibbit” [15]. Кроме того, мы обнаружили пример сокращения рассматриваемой лексемы: “Ich roll’ ein’n Jib, wir werden high” [4].

Следующей сленговой единицей, пришедшей из турецкого языка и относящейся к тематической группе употребления наркотических веществ, является “Ott” со значением «марихуана». “Die Kühe weiden hinter uns, wir rauchen Ott” [16]; “Wann wird das Ott legal?” [1].

Помимо этого, нам удалось найти пример наречия, описывающего состояния под воздействием наркотических веществ – “kafa lesh” – «на высоте», «в состоянии эйфории». Примечательным найденным примером тем, что у него есть целый ряд возможных написаний: “Ich bin Kafa lesh, wie der Totenkopf” [29]; “Die Bitch will, aber ist lesh, so wie Harald” [5]; “Jacki, Liquor, kafalesh macht den Kopf Beton” [23].

В качестве следующей тематической группы мы бы хотели выделить службы правоохранительных органов. Первой единицей, обозначающей полицию, является “Amca” или “Amcas”. Интересна данная лексема тем, что изначально в турецком языке она имела значение «дядя», но в ходе своей трансформации получила второй смысл, которым и пользуются молодые люди. “Wurd’ von Amcas gesucht, so wie Namad Chahrour” [18]; “Du siehst meine Jungs und rufst die Amcas an” [3].

Кроме упомянутой лексической единицы, молодежь Германии употребляет следующую лексему в значении «полиция», написание которой абсолютно нетипично для немецкого языка – “Iba’ash”. Отличием данной единицы от “Amcas” заключается в её уничижительной окраске, используемый нами источник дает следующую характеристику при описании значения “Ungeziefer” (паразит) [9]. “Bunkern am Hoden, wenn Iba’ash kommt, will ich sie nicht belohnen” [12]; “Bevor uns die Iba’ash schnappen” [10].

Другой характерной чертой представителей рэп-культуры является непристойный развратный образ жизни. К данной категории мы относим несколько лексических единиц, которые встречаются во многих популярных композициях, обозначающие девушек легкого поведения. Например, “Kahba”: “Und ‘ne Kahba, die tanzt wie Shakira” [20]. Во множественном числе рассматриваемое существительное получает окончание “-s”: “Mit Kahbas und Barbies zu ‘ner 80er Party” [39]; “Immer in der Sauna, natürlich ohne Handtuch. Kahbas seh’n mein Sip und sagen: Schau mal, Shampoo” [14]. Более уничижительным обозначением девушки легкого поведения является “Sharmuta”. Примечательным является тот факт, что данная лексема носит настолько оскорбительный характер, что в некоторых регионах арабских стран, а в частности Турции, запрещено не только произносить её в слух, но и писать, но в немецких рэп-композициях авторы часто прибегают к ей. Более негативную коннотацию

рассматриваемой единицы по сравнению с ранее приведенной “Kahba” можно проследить из контекста употребления: “Sharmutas sind blass vor Angst” [30]; “Du hängst nur mit Sharmutas” [21]; “Ich baller die Sharmuta weg” [19].

К данной категории мы также относим лексическую единицу “Sip”, обозначающую мужской половой орган. “Immer in der Sauna, natürlich ohne Handtuch. Kahbas seh’n mein Sip und sagen: Schau mal, Shampoo” [14]. Стоит отметить, что суффикс “i”, добавляемый к данной лексеме, выполняет роль притяжательного местоимения [10]: “Von SSIBIO ist der Sippi groß” [34]; “Sippi ist ganz hart” [2]. Кроме того, мы обнаружили пример другого написания рассматриваемой лексемы: “Und sie schmeckt mein Sibbi” [22].

В качестве следующей тематической группы нам бы хотелось выделить деньги. Как известно, вне зависимости от национальности исполнителя финансовое состояние является в рэп-культуре мерилем его успеха и степени уважения к нему. В немецкий молодежный сленг пришла следующая лексическая единица “Para”, переводимая как «деньги»: “Ich muss Para machen, Dinger für Para drehn” [5]; “Ya hero ya mero, will alles, denn alles ist Para und Para macht satt” [25]. В рамках нашего исследования нам удалось найти пример использования данной лексемы в сочетании с наречием “Para çok” дословно переводится как «много денег»: “Immer fresh, immer clean, Para çok fly” [38]. Примечательным является порядок слов типичный для турецкого, но не для немецкого языка.

Кроме того, к данной категории можно отнести лексическую единицу “Tijara”, которая переводится как «бизнес»: “Ich mach’ Tijara im Pyjama” [31]; “dealen’ nennt man ‘Tijara’” [9].

В рэп-культуре вне зависимости от национальности царит иерархия, где место каждого члена общества четко прослеживается. Именно поэтому в рэп-сленге мы можем найти большое количество имен существительных, обозначающих занимаемые позиции в группе. Из турецкого языка пришло несколько таких единиц. Наиболее часто употребляемой является “Baba”, обозначающая человека, пользующегося уважением, иными словами «лидер». Исходно в турецком языке данная лексема используется в значении «отец». “Und sag mir, wer will noch Rambo und Baba spielen?” [35]; “Hol mir dein’ Babo, der Schwanz wird zerfetzt” [36]; “Chabos wissen, wer der Babo ist” [14].

В последнем приведенном примере используется лексическая единица, также пришедшая из турецкого языка, “Chabbo” или “Chabba”, которая обозначает неопытного молодого человека: “Ich kenn kein Limit, Chabba, leck dein’ Jibbit” [12]. Другим примером обозначением более низкой позиции в рэп-иерархии является лексема “Oğlum”, которая дословно переводится с турецкого как «Сын мой»: “Oğlum, warum bist du so ein Frechdachs?” [35]; “Oğlum, ihr seid schlechte Rapper” [37]; “Erzähl keine Toystorys, Oğlum” [17]; “Oğlum, du kennst unsere Strophen” [41]. Стоит отметить, что в рамках нашего исследования нам удалось найти большее количество примеров употребления лексемы “Oğlum”, чем лексемы “Chabbo”, что может служить признаком ее большей распространенности.

Помимо этого, у любого рэп-исполнителя есть свои недоброжелатели, для которых так же нашлась лексическая единица, пришедшая из турецкого языка, а именно “Piç”, переводимая дословно как «сволочь», «ублюдок». “Was für Berlin, du Piç, bleib in Dei’m Kaff” [40]; “Du Piç, die Musik macht reich, der Benz hat alle Extras” [12]; “Wenn du Piç nicht zahlst” [11].

В данном контексте стоит также отметить сленговую единицу, указывающую на любимую девушку рэп-исполнителя, а именно “Habibi”: “Warum? Weil sie mich liebt, ich nenn’ sie Habibi” [27]; “Kuku Habibi, Bratans aus Heimat, ballern mit Kalash” [8].

Отдельной группой нам бы хотелось выделить различные усилительные и эмоциональные лексические единицы, пришедшие из турецкого языка и пользующиеся большой популярностью не только у рэп-исполнителей, но и немецкой молодежи. Например, лексема “wallah”, переводимая как «клянись», встречается во многих музыкальных композициях: “Next Level, wallah, ich spiele um mein Sl mit Kaçaks, heh” [13]; “Sonst nichts, komm fick, wie peinlich, wallah” [12]; “Wallah, ich baller mies auf jeden Parasit” [35].

Другим примером усилительной и побуждающей лексемы является “hajde”, которая переводится как «давай»: “Mhm, hajde, Bretan, bring mir Tilidin” [5]; “Ha-ha-haide yallah, beiseite, schneller” [12].

Ее синонимом является лексическая единица “yallah”: “Ha-ha-haide yallah, beiseite, schneller” [12]; “Steig ein, Mero, yallah, baller los” [Там же]; “Die Walther spuckt Blei, yallah goodbye” [38]. Важно отметить, что разницу между контекстами употребления двух рассматриваемых лексических единиц нам найти не удалось, что дает нам право предположить, что они являются полными синонимами.

Вне тематических групп нам хотелось бы выделить несколько сленговых единиц, многочисленными примерами употребления которых нам удалось найти у различных рэп-исполнителей. Примером таких распространенных лексем является, например, “kafa”, которая переводится как «голова» или «разум»: “Ghetto-Rap, Massari, Capital ist kafa” [6]; “Eine Faust, dein Kafa, Zidane” [39]; “Kopfnuss, kafa, Safari” [38]; “Kafa wieder mal auf Ot, immer paff-paff” [5].

Следующей единицей, пользующейся большой популярностью является “tamam”, которая как «все в порядке»: “Tamam, tamam” [39]; “Ja, Tamam, meine Rolis am Glänzen” [26]; “Lila, tamam, Mermi ballern, in meinem Haus will ich ein’ Namam” [28].

Подводя итог проведенного нами исследования, стоит отметить, что все заимствованные лексические единицы сохранили свое исходное произношение и не подверглись фонетической ассимиляции. Помимо этого, важным является факт приобретения артикля именами существительными, которые также могут меняться по падежам в зависимости от контекста. Кроме того, нам бы хотелось выделить тенденцию преимущественного заимствования имен существительных. Преобладающее большинство обнаруженных заимствований относится именно к этой части речи.

Литература

1. Быков А.А. О лексико-семантических и грамматических особенностях сленга современной немецкой молодежи // Вестник Брянского государственного университета. 2014. № 2. С. 319–322.
2. Костина И.Н. «Канакиш»: социальная природа контактного языка // Коллоквиалистика и лексикография: точки пересечения и перспективы развития: материалы Всерос. науч.-практич. конф. с междунар. участием, посвященной памяти профессора В.Д. Девкина. (г. Абакан, 22–24 окт. 2015 г.). Абакан: Хакаский государственный университет им. Н.Ф. Катанова, 2015. С. 63–68.
3. Макарова О.С., Сувернева Е.Е. Английский язык как источник пополнения немецкого сленга (на материале немецкого рэпа) // Лучшая студенческая статья 2021: сб. ст. XXXIX Междунар. науч.-исследоват. конкурса. (25 авг. 2021 г.). Пенза: Наука и просвещение (ИП Гуляев Г.Ю.), 2021. С. 128–131.
4. Тихонова К.А. Контрастивное исследование баз данных (на материале немецких и русских неологизмов молодежной речи конца XX века): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2002.
5. Auer P. Türkenslang: ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen // Spracherwerb und Lebensalter: Kolloquium anlässlich des 60. Geburtstages von Harald Burger. Basel: Francke Verlag, 2003. P. 225–264.
6. Deutsche Sprache driftet ins Türkische ab. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/vermischtes/article735071/Deutsche-Sprache-driftet-ins-Tuerkische-ab.html> (дата обращения: 27.02.2022).
7. Kern F. Konstruktionen mit Nachstellungen im Türkendeutschen // Grammatik und Interaktion. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 2006. P. 319–347.
8. Kern F. Rhythmus im Türkendeutschen // Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 2011. P. 207–229.
9. Was bedeutet Ibaash / Iba’ash auf deutsch? Übersetzung und Bedeutung erklärt. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bedeutungonline.de/was-bedeutet-ibaash-ibaash-auf-deutsch-uebersetzung-und-bedeutung-erklart/> (дата обращения: 13.03.2022).
10. Was bedeutet Sibbi / Sib / Sibi / Sippe / auf deutsch? Übersetzung und Bedeutung erklärt. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bedeutungonline.de/was-bedeutet-sibbi-sib-sibi-sippe-auf-deutsch-uebersetzung-und-bedeutung-erklart/> (дата обращения: 13.03.2022).
11. Wiese H. „Ich mach dich Messer“: Grammatische Produktivität in Kiez-Sprache // Linguistische Berichte. 2006. No. 207. P. 245–273.
12. Wiese H. Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht. München: C.H. Beck Verlag, 2012.

Аудиоздания

1. 187 Strassenbande. Marioana. [Звукозапись] / сингл. JamBeatz, 2015. 3 мин.
2. Azet. Ja Ja. [Звукозапись]: альбом Fast Life. KMN Gang, 2016. 3 мин.
3. Dardan & Eno. weR mACHt PaRA 2 [Звукозапись] / сингл. Hypnotize Entertainment, 2019. 3 мин.
4. Bausa. Was Du Liebe nennst. [Звукозапись] / сингл. 1. September, 2017. 3 мин.
5. Capital Bra. Rolex. [Звукозапись]: альбом CB6. Bra Musik, 2019. 4 мин.

6. Capital Bra. Roli Glitzer Glitz. [Звукозапись]: альбом Allein. Bra Musik, 2018. 4 мин.
7. Capital Bra. Berlin lebt wie nie zuvor. [Звукозапись]: альбом Berlin lebt 2. Bra Musik & Samra, 2019. 3 мин.
8. Capital Bra. Kuku Habibi. [Звукозапись]: альбом Kuku Bra. Chapter ONE, 2016. 3 мин.
9. Celo & Abdi. Hinterhofjargon. [Звукозапись]: альбом Hinterhofjargon. 385ideal, 2012. 4 мин.
10. Celo & Abdi. Ticker Chromosom. [Звукозапись]: альбом Bonchance. 385ideal, 2015. 3 мин.
11. Eno. Blackberry Sky. [Звукозапись]: альбом FUCHS. Alles oder nix Records, 2019. 3 мин.
12. Eno. Ferrari. [Звукозапись]: альбом FUCHS. Alles oder nix Records, 2019. 3 мин.
13. Eno. Mercedes. [Звукозапись] / сингл. Alles oder nix Records, 2018. 3 мин.
14. Haftbefehl. Chabos wissen wer der Babo ist. [Звукозапись] / сингл. Azzlacks, 2018. 2 мин.
15. Haftbefehl feat. Bausa. Odyssee. [Звукозапись]: альбом Unzensiert. Azzlacks, 2015. 5 мин.
16. K.I.Z. Hurra die Welt geht unter. [Звукозапись]: альбом Hurra die Welt geht unter. K.I.Z., 2015. 5 мин.
17. Kianush. Zwölf. [Звукозапись]: альбом Golem. Tarek K.I.Z., 2020. 3 мин.
18. Kollegah & Farid Bang. Frontload. [Звукозапись]: альбом Jung Brutal Gutausschend. Banger Musik, 2017. 5 мин.
19. Kollegah & Farid Bang. Nuklearer Winter*. [Звукозапись]: альбом Platin war gestern. Banger Musik, 2018. 3 мин.
20. Kurdo. Schwarz Matte Kalasch. [Звукозапись] / сингл. KD-Beatz & Niza, 2014. 3 мин.
21. Kurdo. Im Café. [Звукозапись] / сингл. Visar TVM, 2016. 3 мин.
22. Luciano. Banditorinho. [Звукозапись] / сингл. Samy & Yunus "Kingsize" Cimen, 2016. 4 мин.
23. Luciano. Noch viel mehr. [Звукозапись] / сингл. DUN TALKIN RMX, 2017. 3 мин.
24. Majoe. EWDRG. [Звукозапись] / сингл. SHAHO CASADO, 2017. 6 мин.
25. MERO. Baller los. [Звукозапись]: альбом YA HERO YA MERO. Groove Attack TraX, 2019. 3 мин.
26. MERO. Olabilir. [Звукозапись]: альбом UNIKAT. Groove Attack TraX, 2019. 3 мин.
27. Mudi. Habibi. [Звукозапись]: альбом Hayat. Gumpert & Refel GbR, 2016. 3 мин.
28. MERO. Hobby Hobby. [Звукозапись]: альбом YA HERO YA MERO. Groove Attack TraX, 2019. 3 мин.
29. Play69. Ruhrpott 44ER. [Звукозапись]: альбом Aslan. Supremos, 2019. 2 мин.
30. SadiQ. Fick den Richter 2. [Звукозапись] / сингл. SeitenAufNull, 2017. 5 мин.
31. Seyed. Tijara im Ruјama. [Звукозапись] / сингл. Defensiva, 2016. 4 мин.
32. SpongeBOZZ. Aposalyptic Infinity. [Звукозапись]: альбом Started From The Bottom. Bikini Bottom Mafia, 2017. 19 мин.
33. SpongeBOZZ. Aposalyptic Infinity. [Звукозапись]: альбом Started From The Bottom. Bikini Bottom Mafia, 2017. 19 мин.
34. SpongeBOZZ. Machinegunflows. [Звукозапись] / сингл. Digital Drama, 2020. 5 мин.
35. SSIO. Pibissstrahlen auf 808 Bässe. [Звукозапись] / сингл. Alles oder Nix Records, 2016. 4 мин.
36. Sumer Cem. Alles vorbei. [Звукозапись]: альбом Endstufe. Banger Musik, 2018. 3 мин.
37. Sumer Cem. Chinchilla. [Звукозапись]: альбом Endstufe. Banger Musik, 2018. 3 мин.
38. Sumer Cem feat. Eko Fresh. AG Turbo. [Звукозапись]: альбом HAK. Banger Musik, 2014. 3 мин.
39. Summer Cem. Yallah Goodbye. [Звукозапись]: альбом Nur Noch Nice. Banger Musik, 2019. 3 мин.
40. Summer Cem. Tamam Tamam. [Звукозапись]: альбом Endstufe. Banger Musik, 2018. 3 мин.
41. Ufo361. Ich bin ein Berliner. [Звукозапись]: альбом Ich bin ein Berliner. Ufo361, 2016. 4 мин.
42. Veysel. Azzlack Gambinos. [Звукозапись]: альбом 43 Therapie. Bela Boyz, 2013. 3 мин.

EKATERINA SUVERNEVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

TURKISH LANGUAGE AS THE SOURCE OF ENRICHING THE GERMAN YOUTH SLANG (based on the german rap music)

The article deals with the concepts of "slang" and "youth slang". There are considered the peculiarities of the borrowings in the German youth slang. The author analyzes the examples of the borrowings from the Turkish language in the German rap music/musical works.

Key words: German language, Turkish language, youth language, borrowings, German rap music.